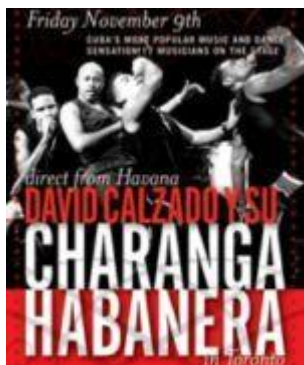


Mentirosa



L'œuvre

Cette chanson, composée par David Calzado et Leonid Torres, a été enregistrée en 2007 par la *Charanga Habanera* dans l'album *El rey de los charangueros*.

Malgré le grand professionnalisme de ses interprétations, j'avoue ne pas éprouver pour le "boys band" de la *Charanga Habanera* la même empathie spontanée que, disons, pour les orchestres d'Aldaberto Alvarez ou d'Elio Revé. L'extrême mauvais goût du vidéo-clip accompagnant la chanson *Mentirosa*, où la femme est pratiquement représentée, sans finesse et sans respect, sous les traits d'une prostituée, ne fait qu'alimenter cette réserve.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par la *Charanga Habanera*

– [Clip associé à l'album *El rey de los charangueros* \(2007\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en Français
<p>Mentirosa (David Calzado et Leonid Torres)</p> <p>Ayayayayayay Oye mami ! Le dijiste manco a mi amigo Después lo cogiste pa' ser batido Y hasta me cogiste pa' ser cardoza[2] Por eso te dicen la mentirosa Sé que vienes a pedir que te perdone Que ayer te fuiste sin razones Pero hoy estas arrepentida Tuuuu Mentirosa Sé que vienes ofreciéndome tu vida, caramba Yo que te quería Y me pagaste con dolores</p>	<p>Menteuse (Traduction de Fabrice Hatem)[3]</p> <p>Ah ah hah ah Ecoute chérie ! Tu as traité mon ami de manchot Ensuite, tu l'as pris pour t'en faire un milkshake Et puis tu m'as pris pour te faire un ragoût C'est pour cela qu'on t'appelle la menteuse Je sais que tu vas venir demander que je te pardonne Parce que hier tu as disparu sans raisons Mais qu'aujourd'hui, tu t'es repentie Toi menteuse Je sais qu'aujourd'hui tu viens m'offrir ta vie, zut alors Moi qui t'aimais Tu m'a payé par de la douleur</p>

Tus lágrimas me van a confundir
Ay caramba
Y debo admitir que tienes talento pa'
mentir
Una mentirita piadosa
Ahora que ya estaba decidido a dejar tu
amor en el camino
Me tienes casi convencido
Por eso yo, que había jurado ser más
fuerte
Que me prohibí volver a verte
Retiro todo lo que digo
Me arriesgaré
A que tú juegues con mi suerte
Si mi castigo fue quererte
Voy a sufrir pero contigo
Sé que vienes ofreciéndome tu vida,
caramba!
Yo que te quería
Y me pagaste con dolores
Tuuuu Mentirosa
Tus lágrimas me van a confundir
Ay caramba!
Y debo admitir que tienes talento pa'
mentir
Mentirosa!
Aay, Ay mentirosa
Tú me comiste con papa
Me cogiste pa' tus cosas
Tu me comiste con papa
Tu me cogiste pa' tus cosas
Tu me clavaste una espina
Y yo te regalo una rosa
Preciosa
Aay, Ay mentirosa
Tu eres mi diosa
Tu me comiste con papa
Me cogiste pa' tus cosas
Tenías un corazón
Llenito de sentimientos
Pero eso se acabó se acabó
Porque le echaste cemento
Cuanto lo siento

Tes larmes vont me troubler
Ah zut alors
Je dois admettre que tu as un talent pour le
mensonge
Un petit mensonge pieux
Maintenant que j'étais décidé à laisser ton
amour en chemin
Tu m'as presque fait changer d'avis
Et c'est pour cela que moi, qui avait juré d'être
fort
Et qui m'étais interdit de te revoir
Je retire ce que j'ai dit
J'ai pris le risque
Que tu joues avec mon destin
Si ma punition fut de t'aimer
Je vais cependant souffrir avec toi
Je sais que tu viens m'offrir ta vie,
zut alors !!
Moi qui t'aimais
Tu m'as payé par de la douleur
Toiii menteuse
Tes larmes vont m'émouvoir
Ah zut alors
Je dois admettre que tu as du talent
pour mentir
Menteuse !
Ah, ah, menteuse
Tu m'as mangé avec des pommes frites
Tu m'as mené par le bout du nez
Tu m'as mangé avec des pommes frites
Tu m'as mené par le bout du nez
Tu m'as enfoncé une épine
Et moi je t'ai offert une rose
Précieuse
Ah ah menteuse
Tu es ma déesse
Tu m'as mangé avec des pommes frites
Tu m'as mené par le bout du nez
Tu avais un cœur
Plein de sentiments
Mais tout est fini tout est fini
Parce que tu as versé dessus du ciment
Comme je le regrette

Aay, Ay mentirosa
 Y lo lamento
Tu me comiste con papa
Me cogiste pa' tus cosa
 Yo no te voy a dejar
 Aunque la gente me critique
 Si aquí todo el mundo tiene su historia
 Todo el mundo tiene su chisme
 Oíste!
 Seguro que sí!
 No lo dudes
Pero tu amor se acabó
Pero tu amor se acabó
 Vamo'
 Que lindo!!
 Pero yo
 No la voy a dejar
Yo sé que es una pillá
 Yo lo sé
Que es una mentirosa
 Sí y qué!
No me pides que la deje
 Mejor
Pídeme otra cosa
Ella es mi mentirosa
Yo sé que es una pillá
 Que pillá
 Que es una mentirosa
 Pero sencilla
No me pides que la deje
 Esa es mi niña
Pídeme otra cosa
 Es mi bebida
Yo sé que es una pillá
 No te creo
Que es una mentirosa
 Ay que debate
No me pides que la deje
 A mi que me importa
Pídeme otra cosa
 A mi que me maten
 Mentiroosa
Quien te lo va a creer lo tuyo es mentira

Ah ah menteuse
 Je m'en lamente
Tu m'as mangé avec des pommes frites
Tu m'as mené par le bout du nez
 Je ne vais pas te laisser
 Même si les gens me critiquent
 Si ici tout le monde a son histoire
 Tout le monde a son ragot
 Ecoute !
 Surement que oui !
 N'en doute pas
Mais ton amour s'est évanoui
Mais ton amour s'est évanoui
 Allons !!!
 Comme c'est beau !
 Mais moi,
 Je ne vais pas la laisser
Je sais que tu es une maligne
 Je le sais
Que tu es une menteuse
 C'est bien vrai
Ne me demandez pas de la laisser
 Mieux que ça
Demandez-moi autre chose
 C'est ma menteuse
Je sais que tu es une maligne
 Je le sais
 Que tu es une menteuse
 Mais mignonne
Ne me demandez pas de la laisser
 C'est ma copine
Demandez-moi autre chose
 C'est mon bébé
Je sais que tu es une maligne
 Je ne te crois pas
Que tu es une menteuse
 Ah quel débat
Ne me demandez pas de la laisser
 A moi que m'importe
Demandez-moi autre chose
 On n'a qu'à me tuer
 Menteuse
Qui donc va te croire, tout en toi est mensonge

<p>Dime quien <i>Pero me matas cuando me miras</i> <i>Mentirooosa</i> <i>Quien te lo va a creer lo tuyo es mentira</i> Mentiritas na' mas <i>Pero me matas cuando me miras</i> <i>Mentirooosa</i> <i>Quien te lo va a creer lo tuyo es mentira</i> Ay que me matas <i>Pero me matas cuando me miras</i> Que me arrebatas <i>Mentirooosa</i> Por ti me muero <i>Quien te lo va a creer lo tuyo es mentira</i> Tu eres mi veneno <i>Pero me matas cuando me miras</i> Mano pa' arriba Cuba <i>Lo tuyo es mentira</i> <i>Pero me matas cuando me miras (bis)</i> Venga va Vamo' allá <i>Lo tuyo es mentira</i> Mentira con mareo, si tu lo dice <i>Pero me matas cuando me miras</i> Yo me lo creo <i>Lo tuyo es mentira</i> <i>Pero me matas cuando me miras</i> Venga va Vamo' allá <i>Lo tuyo es mentira</i> <i>Pero me matas cuando me miras</i> Oye mami Después no digas que yo no te lo advertí Por mentirosa te va a crecer la nariz!</p>	<p>Dis moi qui <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> <i>Menteuse</i> <i>Qui va te croire tout en toi est mensonge</i> Mensonges, rien de plus <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> <i>Menteuse</i> Qui va te croire, tout en toi est mensonge Ah, tu me tues <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> Comme tu m'attrapes <i>Menteuse</i> Je me meurs pour toi <i>Qui va te croire, tout en toi est mensonge</i> Tu es mon venin <i>Mais tu me tues lorsque tu me regardes</i> Les mains en l'air pour Cuba <i>Tout en toi est mensonge</i> <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> Allez vas Allons-y <i>Tout en toi est mensonge</i> Mensonge avec vertige, si c'est toi qui le dis <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> Je le pense vraiment <i>Tout en toi est mensonge</i> <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> Allez viens Allons y <i>Tout en toi est mensonge</i> <i>Mais tu me tues quand tu me regardes</i> Ecoute chérie Et puis ne dis pas que je ne t'ai pas prévenue Tu es si menteuse que ton nez va s'allonger !!!</p>
---	---

Références complémentaires

- [Présentation générale de la Charanga Habanera](#)
- [Discographie complète de la Charanga Habanera](#)
- [Site officiel de la Charanga Habanera](#)
- [Sur l'album *El rey de los charangueros*](#)
- [Article du Site Montuno cubano sur la Charanga habanera](#)

[\[1\]](#) Le texte est basé sur la version du clip associé à l'album *El rey de los charangueros* et proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques. Je n'ai pas précisé le nom des différents chanteurs solistes qui se succèdent au cours de la chanson.

[\[2\]](#) Soupe cubaine à la viande et aux légumes

[\[3\]](#) Remerciements à Cheila Rosso Micheli et Ivonne Gonzalez.